

Buku ini mengulas secara mendalam tentang penggunaan kata kerja 'membuka' dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang dengan pendekatan lintas bahasa. Tiga isu utama yang diuraikan yakni kategorisasi, makna, dan struktur semantis dari verba "membuka." Buku ini dapat menjadi referensi pembaca yang berminat dibidang ilmu bahasa atau linguistik, khususnya pada bidang s e m a n t i k .

Jaka Budiman, S.S., M.Si.

SEMANTIK VERBA 'MEMBUKA'

**BAHASA INDONESIA
DAN BAHASA JEPANG**



ABDUL MEDIA LITERASI



<https://amedialiterasi.com>



editor@amedialiterasi.com



Publisher:
Abdul Media Literasi

Jakan Budiman, S.S., M.Si.

SEMANTIK VERBA ‘MEMBUKA’
BAHASA INDONESIA DAN JEPANG



Abdul Media Literasi

SEMANTIK VERBA ‘MEMBUKA’ BAHASA INDONESIA DAN JEPANG

Ditulis oleh:

Jaka Budiman, S.S., M.Si.

Diterbitkan, dicetak, dan didistribusikan oleh

PT Abdul Media Literasi

JL. D. Tempe Gg. Rambutan No. 1 LK. VII

Kecamatan Bahasa Indonesianjai Timur Kota Bahasa Indonesianjai
20737

Telp: +62 896-5721-1553

Email: editor@amedialiterasi.com

Web: <https://amedialiterasi.com/index.php/Book>



Abdul Media Literasi

Hak Cipta dilindungi oleh undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak baik sebagian ataupun keseluruhan isi buku dengan cara apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit.

Cetakan I, Februari 2024

Perancang sampul: Abdul Gapur

Penata letak: Abdul Gapur

iv + 132 hlm; 15,5x23 cm.

©Februari 2024

KATA PENGANTAR

Dengan bahagia dan penuh rasa syukur, saya mempersembahkan buku ini yang berjudul "Semantik Verba 'Membuka' Bahasa Indonesia dan Jepang." Buku ini berisi pembahasan mendalam tentang semantik kata kerja atau verba "membuka" dalam konteks dua bahasa yang kaya akan budaya, yaitu Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang.

Melalui buku ini, diharapkan pembaca akan diajak untuk memahami lebih dalam makna dan konsep yang terkandung dalam kata kerja "membuka" serta bagaimana makna ini merefleksikan nuansa kebahasaan dan kebudayaan masyarakat penutur kedua bahasa ini. Buku ini tidak hanya sekedar mengupas aspek arti kata semata, tetapi juga lebih jauh merambah ke dalam ranah metafora.

Terima kasih kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penulisan buku ini. Semoga buku ini memberikan kontribusi yang berharga bagi pemahaman kita akan perbedaan dan kesamaan antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang serta memperkaya wawasan mengenai semantik lintas bahasa.

Akhir kata, kami berharap agar buku ini dapat memberikan manfaat dan menjadi bahan rujukan yang berharga dalam studi linguistik lintas budaya.

Selamat membaca.

Penulis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	iv
Fenomena Verba 'Membuka' dalam Bahasa Indonesia dan Jepang	1
Konsep Verba Membuka dalam Bahasa Indonesia dan Jepang	11
• Konsep Semantik Verba	11
• Berbagai Landasan Teoritis dalam memahami verba "membuka."	15
Kategorisasi dan Makna Verba Membuka Bahasa Indonesia dan Jepang	24
• Kategorisasi verba 'membuka'	24
• Makna dan Struktur Makna 'membuka'	38
• Tingkatan Perbedaan dan Persamaan Verba 'membuka'	109
Simpulan	125
Daftar Pustaka	127
Lampiran I Kumpulan Daftar Verba 'Membuka'	131

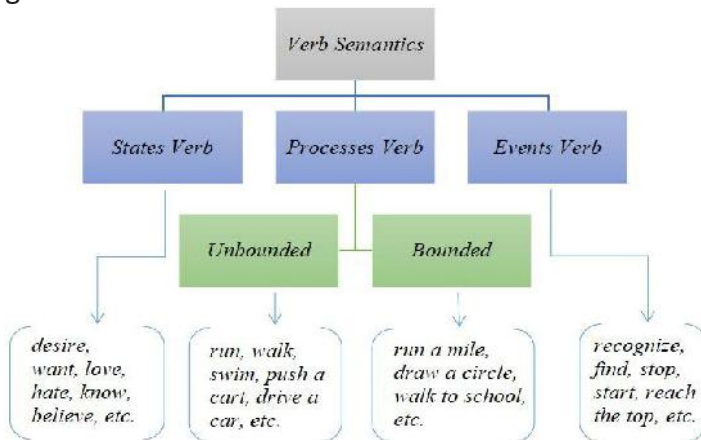
FENOMENA VERBA 'MEMBUKA' DALAM BAHASA INDONESIA DAN JEPANG

Dewasa ini semantik verba mendapat perhatian kembali setelah beberapa dekade vakum, hal ini dapat dilihat dari jarak periode penelitian, seperti ; Levison, (1993); Mulyadi (2003); Bowerman (2005); Majid et al (2007); Ameka (2020); dan Sudipa (2021). Berdasarkan jarak periode antara penelitian Levison dengan Mulyadi berkisar sepuluh tahun. Lalu dilanjutkan dengan penelitian Mulyadi dan Bowerman hanya berkelang dua tahun. Secara berkesinambungan penelitian Bowerman dan Majid juga berjarak dua tahun. Namun, untuk penelitian selanjutnya antara Majid dan Ameka berjarak cukup jauh, yakni tiga belas tahun. Dilanjutkan pada tahun berikutnya oleh Sudipa, dengan membahas tuntas terhadap semantik verba khususnya verba tindakan bahasa Bali. Hal inilah yang menjadi perhatian bagi penulis untuk mengulas kembali semantik verba khususnya verba 'membuka'.

Dengan berbagai permasalahan yang ada, salah satu permasalahan yang menarik mengenai semantik verba adalah mengenai struktur semantis. Sianturi, Mulyadi dan Elita (2020:22) memaparkan bahwa semantik verba terdiri atas tiga aspek, yaitu : 1) Aspek Verba, 2) Verba Transitif dan 3) Verba Gerak. Lebih jauh, Sianturi, Mulyadi dan Elita memaparkan bahwa verba gerak dibagi menjadi tiga bagian yaitu 1) Verba Keadaan, 2) Verba Proses dan 3) Verba Tindakan.

Sejalan dengan itu, Saeed (2009 : 120) memapar-

kan bahwa semantik verba terbagi atas tiga, yaitu ; Verba Keadaan, Verba Proses, dan Verba Tindakan. Verba keadaan meliputi hasrat, keinginan, cinta, mengetahui, dan lain-lain. Verba proses terbagi dua, yaitu ; verba proses yang tidak terbatas (berlari, berjalan, berenang, dan lain-lain) dan verba proses yang terbatas (berlari beberapa mil, menggambar lingkaran, berjalan ke sekolah, dan lain-lain). Terakhir, verba tindakan meliputi mengenali, menemukan, memulai, dan lain sebagainya. Agar lebih memahami, dapat diperhatikan bagan berikut:



Gambar 1.1 Klasifikasi Semantik Verba (Sumber : Saeed, 2009 : 120)

Tidak dapat dipungkiri bahwa hal terunik pada sebuah bahasa ialah ketika makna pada kata berkaitan atau terikat pada suatu budaya. Secara semantik, terdapat beberapa perbedaan yang ditemukan di antara kata bahasa Indonesia (BI) dan bahasa Jepang (BJ). Dengan kata lain, ketika makna pada bahasa berkorespondensi satu lawan satu dengan makna bahasa lain, maka kedua bahasa tersebut se-

Daftar Pustaka

- Adhiti, Ida Ayu Iran. 2021. "Peran Khusus Verba "menarik" dalam bahasa Bali Kajian Semantik Alami. *Jurnal Widyadari*, Vol. 22, No.1
- Adnyana, I Ketut Suar. 2020. "Verba Bahasa Bali dalam Ranah Perkebunan Kopi : Analisis Metabahasa Semantik Alami". *Jurnal Kajian Bali* Vol, 10 No.2.
- Allan, Keith. 2001. *Natural Linguistic Semantics*. Oxford : Oxford University Press.
- Ameka, Felix K & Deborah Hill. 2020. *Meaning, Life, and Culture in Conversation with Anna Wierzbicka*, "The Comparative Semantics of Verbs of 'opening' West Africa vs Oceania". Australia: Australia National University Press.
- Ameka, Felix K. 2019. "The nut opens" and "Hunger ends" : Verb Construction at the syntax-semantics interface. In James Essegbey, Dalina Kallulli and Adams Bodomo (eds), *The Grammar of Verbs and Their Arguments : A Cross-Linguistic Perspective* Cologne : Rüdiger Köppe, 59-84.
- Ana, I Wayan. 2017. "Makna 'memancing' bahasa Bali dialek desa Lembongan : Kajian Metabahasa Semantik Alami. *Jurnal Kulturistik* Vol.1, No.1
- Arifin, Feby Indriani. 2020. "Kategori dan Peran Semantis Verba dalam Teks Berita Pendidikan". *Jurnal BASINDO*, Vol.4, No.1.
- Bowerman, Melissa. 2005. Why can't you 'open' a nut, or 'break' a cooked noodle? Learning Convert Objects Categories in Action Word Meanings. In Lisa Gershkoff-Stowe and David H. Rakison Leds, *Building Object Categories in Developmental Time*. Mahwah, NJ and London : Lawrence Erlbawn Associates, 209-43
- Creswell, John W. 2014. *Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. California : SAGE Publication.
- Daulay, Pengabdi dan Mulyadi. 2020. "Struktur Semantis Verba Psikologi Bahasa Mandailing". *Jurnal Medan Makna*, Vol.18, No.2.
- Dewi, Sifta Sari, Mulyadi, Pujiono. 2019. "Struktur Semantis Verba *Kiru* 'potong' : Kajian Metabahasa Semantik Alami". *Jurnal Izumi*. Vol 8, No.2.
- Erawati, Ni Ketut Ratna dan I Ketut Ngurah Sulibra. 2017.

- “Speech Act Verb in Old Japanese” : Natural Semantics Metalanguage Analysis”. *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 4, No.2.
- Frawley, W. 1992. *Linguistics Semantics*. New Jersey : Larence Erlbaum.
- Fitriana, Ita., Beratha, Ni Luh Sutjiati. 2020. “Japanese Onomatopoeic Semantic Structures a Natural Semantic Metalanguage Approach”. *Journal Psychology and Education*, Vol. 58, No.2.
- Goddard, C. 1996a. : *Building a Universal Semantic Metalanguage : The Semantic Theory of Anna Wierzbicka* dalam C. Goddard (ed) 1996. *Cross-Linguistic Syntax from a Semantic Point of View (NSM Approach)*, 3-31. Canberra : Australian National University.
- Goddard, Cliff dan Anna Wierzbicka. 2009. “Contrastive Semantics of Physical Activity Verbs : ‘Cutting’ and ‘Chopping’ in English, Polish, and Japanese”. *Jurnal Elsevier Language Sciences*, 31, 60-90.
- Goddard, Cliff. 2008. *Cross-Linguistic Semantics*. (dikutip 22 April 2021). Tersedia dari: https://books.google.co.id/books?id=eaM5AAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=id&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=what%20is%20cross%20linguistic%20semantic&f=false .
- Goddard, C. 1996. *Cross-linguistic syntax from a semantic point of view (NSM Approach)*. Amsterdam : Benjamin. Haruhiko, K dan Yasaburo Ikeda. 2007. *Kokugo Daijiten*. Tokyo: Gakken Co.,Ltd.
- Levison, Libby. 1993. “The topic is open. Working paper presented at the”. University of Pennsylvania Linguistics Forum 1993. Available at : repository.upenn.edu/hms/98.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta : PT Raja Grafindo Persada
- Majid, Asifa, Melissa Bowerman, James S. Bvster and Miriam Van Staden. 2007. “The Semantic Categories of Cutting and Breaking Events : A Crosslinguistic Perspective”. *Cognitive Linguistics* 18(2):133-52.DOI.org/10.1515/cog.2007.005.
- Matsuura, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mulyadi dan Rumnasari Siregar. 2006. “Aplikasi Teori Metabahasa Semantik Alami dalam Kajian Makna”. *Jurnal Logat*, Vol.2 No.2.
- Mulyadi. 2000. “Struktur Semantis Verba Bahasa Indonesia”.

- Jurnal Linguistika edisi ke 13, september. 40-52.
- Mulyadi. 2003. "Struktur Semantis Verba Tindakan Bahasa Indonesia". USU Digilib.usu, Medan.
- Mulyadi. 2009. "Kategori dan Peran Semantis Verba dalam Bahasa Indonesia". Jurnal Logat Vol.5, No.1.
- Mulyadi. 2010. "Verba Emosi Statif dalam Bahasa Melayu Asahan". Jurnal Linguistika, Vol 17, No.33
- Mulyadi. 2012. "Verba Emosi Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu Asahan : Kajian Semantik Lintas Bahasa".Bali. Disertasi. Universitas Udayana.
- Melisa, Indah. 2018. "Realisasi Metapragmatik pada Anak Usia Dini". Tesis. Bandung. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Neale, Miles. 2015. "A Comparison of English and Japanese Proverbs using Natural Semantic Metalanguage". Journal New Voices in Japanese Studies, Vol. 7, No. 5.
- Nala, Made Bayu Anantawijaya. 2020. "Makna Verba 'mengeluarkan' Bahasa Bali pendekatan Metabahasa Semantik Alami". Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Vol. 11, No.1.
- Nelson, Andrew. 2011. *Kamus Kanji Modern Jepang-Indonesia*. Jakarta : Kesaint Blanc.
- Novita Dewi, A.A.Alit., Sudipa, I.N., Ida B. Roi Putra. 2016. "Struktur dan Peran Semantik Verba Menyentuh Bahasa Bali : Subtipe Melakukan-Terjadi: Kajian Metabahasa Semantik Alami (MSA)". Journal of Language and Translation Studies. Vol.2, No.1. Available at : <http://ojs.unud.ac.id/index.php/ejl/article/view/24464>.
- Ndururu, F., Budiarta, I.W., dan Kasui, N.W. 2021. "The Verb 'to cut' in Nias Middle Dialect : The Study of Natural Semantic Metalanguage (NSM). Retorika Jurnal Ilmu Bahasa, Vol.7, No.1.
- Rahayu, Umi Puji. Dkk. 2020. "Verba Memukul Bahasa Sasak di Kecamatan Kediri : Kajian Metabahasa Semantik Alami". Jurnal Ilmiah Telaah Vol.5, No.2.
- Rahman, Nadhifa Indana Zulfa. 2020. "Metabahasa Semantik Alami (MSA) Verba "memasak" dalam Bahasa Jawa Jemberan". Jurnal Multilingual Vol. 19 No.1.
- Saeed, John I. 2009. *Semantics (Third Edition)*. United Kingdom : Blackwell Publisher Ltd
- Salim dan Syahrums. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Citapustaka Media.
- Subiyanto, Agus. 2011. "Struktur Semantik Verba Proses Tipe Kejadian Bahasa Jawa : Kajian Metabahasa Semantik Ala-

- mi". *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 23, No.2.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta :Sanata Dharma University Press.
- Sudipa, I Nengah. 2021. *Struktur Semantik Verba Tindakan Bahasa Bali*.Bali:Swasta Nulus.
- Sianturi, Srisofian, Mulyadi and Elita Modesta Br. Sembiring. 2020. "Semantic Structure of Verbs 'touch' in Indonesian and Batak Toba Language". *Asian Research Journal of Arts and Social Sciences*. Vol.10, No.1.
- Syahputra, Fikri Prastya. 2018. "Struktur Semantis Verba Sentuh Bahasa Indonesia". *Jurnal Haluan Sastra Budaya*, Vol 2, No.1.
- Wahyuni, Ade. 2019. "Struktur Semantis Verba Tindakan Bahasa Jepang dalam Novel Yoshiwara Gomenjoo". *Jurnal Kata*, Vol.3, No.2.
- Wierzbicka, A. 1996c. *Semantics : Primes and Universals*. Oxford : Oxford University Press.
- Yunistita. 2019. "Verba 'pukul' dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal STINDO Professional*. Vol.5, No.1.
- Kompas.com. (2020, 16 Desember). Jangan Menggelar Kasur pada Kabin Mobil saat Pergi Berlibur. Diakses pada 13 Oktober 2021, dari <https://www.google.com/amp/s/amp.kompas.com/otomotif/read/2020/12/16/104200815/jangan-menggelar-kasur-pada-kabin-mobil-saat-pergi-berlibur>